

## 简历

E-mail: ofsea@qq.com

法人: 西安市碑林区海戴翻译中心

网站: <http://www.ofsea.com>

### 个人概述

1. 近 4 年美国理学博士教育背景, 7 年中美名校硕士及博士教育背景, 23 年学校 (全日制普通) 教育经历, 累计超过 14 年的专业高端英文翻译与编辑工作经验, 撰写、修改及翻译 (主要为汉译英) 过的英文材料超过 134 万单词;
2. 超过 14 年为 500 余名文理学科有志留学世界名校的国内杰出本科毕业生、研究生、博士生和博士学位获得者创造性撰写和翻译各类留学申请文书;
3. 在这 14 年, 没有做知识的搬运工, 而是从思维方式和方法论等层面思考如何做研究和学问, 致力于增强自己的交叉学科和多学科能力与潜力;
4. 22 年的计算机和 workstation 操作能力, 擅长各种办公软件;
5. 遵纪守法、富有强烈的社会责任感、责任心与个人动力。

### 参与组织

- 美国翻译协会有投票权会员 2018 年 1 月-今
- 西安市碑林区人力资源和社会保障局认证为 D 类人才 2017 年 11 月-今
- 西安欧美同学会暨西安留学人员联谊会会员 2017 年 10 月-今
- 美国文学翻译协会会员 2017 年 08 月-今
- 中国翻译协会会员 2017 年 08 月-今
- 美国诗歌协会会员 2016 年 11 月-今
- 美国翻译协会会员 2016 年 10 月-今  
(截止到 2017 年 9 月 1 日, 中国大陆只有 20 名美国翻译协会会员)
- 陕西省翻译协会理事 2012 年 6 月-今
- 陕西省翻译协会常务理事 2013 年 6 月-2018 年 12 月
- 陕西省翻译协会副秘书长 2013 年 6 月-2018 年 12 月
- 陕西省翻译协会期刊《译苑》杂志 2013 年 6 月-2016 年 12 月
- 西安市碑林区张家村街道融信社区作者社成员 2013 年 11 月-2014 年 11 月
- 西安市碑林区张家村街道融信社区议事委员会委员 2013 年 11 月
- 中国青年海归协会会员 2013 年-2015 年
- 美国多肽学会会员 2001 年 1 月-2004 年 1 月

### 所获奖励

在 2005 年获英国剑桥国际传记中心的 **LEADING SCIENTISTS of the WORLD 2005**

### 教育背景

16 年 8 月-16 年 11 月: 维克森林大学 (美国排名第 27 名, 全美翻译专业排名第 5 名)

专业: 口译和笔译研究硕士专业

奖学金: 20520 美金 (第一年)

学业表现: “应用笔译研究”课程期中考试成绩为 98 分, 参加了该课程的 6 次测验, 获得了 3 个满分, 6 次测验的平均分为 92.57。在“中

英笔译”课程的第一次测试中获得 96 分。排名为专业第一。

**99 年 9 月-03 年 6 月:** 纽约州立大学布法罗分校, Roswell Park 癌症研究所, 分子和细胞生物物理与生物化学系 (美国纽约州立大学布法罗分校为中国前教育部部长周济和百度 CEO 李彦宏的母校, 诺贝尔奖得主杨振宁教授为纽约州立大学石溪分校的教授)

**专业:** 分子和细胞生物物理与生物化学博士专业

**导师:** Dr. James Alderfer 和 Dr. Janet Morgan (皆已去世)

**所获资格:** 博士学位候选人 (PhD Candidate)

**所获学位:** 理学硕士学位 (2003 年 6 月)

中国教育部学位认证编号: 教留服认美【2014】17682 号

**平均成绩:** 3.209

**所获荣誉:** 4 年全奖, 含校级奖学金 (第一年, Fellowship) 和研究助理职位 (第二到第四年, Research Affiliate), 每年获得 2.3 万美金的全奖, 额外加上医保、眼保和牙保 (当时的美元和人民币的兑换率约为 1 比 8.7); 在就读博士学位期间撰写了约 500 页的全英文实验记录及文章, 含一篇 1 万余单词的博士资格考试第二部分的论文。

**95 年 9 月-98 年 7 月:** 中国科学院武汉物理与数学研究所, 磁共振与原子与分子物理国家重点实验室

**专业:** 无线电物理

**方向:** 核磁共振

**导师:** 毛希安研究员 (当时担任磁共振与原子与分子物理国家重点实验室主任)

**所获学位:** 理学硕士学位

**平均成绩:** 85.2/100 (3.69/4.0, WES 认证)

**所获荣誉:** 3 年全奖, 研究助理职位, 中国科学院武汉物理与数学研究所三等奖学金, 1998 年。1995 年中国唯一一位通过武汉大学细胞和分子发育生物学系与生物化学和生物物理系研究生入学考试的报考者; 免试被推荐到中国科学院武汉物理与数学研究所攻读硕士学位; 进入中国科学院武汉物理与数学研究所的第一位生物背景的硕士研究生; 放弃攻读导师毛希安的硕博连读项目; 放弃被导师推荐至北京生物物理所攻读博士学位; 在由一位美国加州外教及一位英国华人所讲授的几门英语课程中学习了一年。在 1999 年获得四所美国和加拿大名校的博士全额奖学金, 另外三所学校为: Kent State University 化学系 (两年全奖), University of Calgary 生命科学系 (第一年全奖), University of Saskatchewan 化学系 (第一年全奖)。

**91 年 9 月-95 年 7 月:** 武汉大学, 生命科学学院, 细胞和分子发育生物学系

**专业:** 细胞生物学

**所获学位:** 理学学士学位

**平均成绩:** 78.35 (最后两年的平均分为 82.96) 或 2.78/4.0 (WES 认证)

**所获荣誉:** 优秀毕业生奖学金, 1995 年; 1995 年全国各大学及各专业一共录取 3 万名研究生; “湖北省优秀寝室” 称号, 1994 年; 三次生命科学学院美术美工大赛第一名, 一次武汉大学美术美工大赛团体 (生命科学学院) 第二名 (第一名为建筑学院); 生命科学学院宣传部委员, 1991 年 9 月-1992 年 7 月, 为宣传部绘制宣传海报。

大学前学业成绩简述:

- 在 1991 年的全国高考成绩名列陕西省的前 500 – 700 名, 超过清华大学的录取分数线, 因清华大学在当年要求大一新生必须军训一年, 故放弃报考该校。
- 被碑林区教学委员会选拔, 在 1989 年夏天免费参加在西安交通大学举办的高等物理培训, 在 1989 到 1990 学年的周末免费参加在西北工业大学举办的高等物理培训。授课教师为全国物理学名师, 被选拔学生总数不超过 200 名。
- 在 1979 年到 1991 年间在三所学校共获得 7 次“三好学生”称号; 在西安市第六中学就读期间每年都获得班级唯一的一个“三好学生”称号, 连续获得三年。
- 在 1985 年 6 月被保送至东方中学高中部。但是我仍然参加了当年的中考, 中考成绩优秀并获得东方中学的免第一学年学费的奖励, 之后凭借该成绩成功转学至当时的陕西省三大名校之一“西安市第六中学”。
- 1988 年到 1991 年在“西安市第六中学”就读高中期间的平均成绩为 85.17 分, 共 52 门课程。

## 科学研究经历

**00 年 1 月-03 年 3 月:** 纽约州立大学布法罗分校, Roswell Park 癌症研究所, 分子和细胞生物物理与生物化学系

**研究课题:** 光动力治疗中与卟啉结合的潜在膜蛋白质和水溶性蛋白质的研究 (入学半年后即确定导师并开始博士课题研究)

**研究能力:**

- 在一次学生 seminar 中创造性地提出周围苯(并)二氮受体 (一种线粒体外层膜蛋白质, 现称为转移因子或者转移蛋白) 可以通过五个阿尔玛螺旋中间的通道转移卟啉等小分子。
- 通过 DNA 测序获得转移因子 (人蛋白质) 的 cDNA 的全部序列, 在之前公开发表的 cDNA 序列缺失四对碱基对, 该发现时间比公开发表的 cDNA 全序列提前数日。
- 在不同的大肠杆菌表达系统中表达了转移因子。通过不同的方法提取或纯化了目的蛋白, 同时在两种大肠杆菌表达系统中获得了超出预期长度 6 kDa 的蛋白质。
- 表达和纯化了安定结合抑制体 (一种内在的转移因子的配合体), 同时用 NMR 研究了其结构, 并通过同源建模预测了它的三维结构。
- 实验技术: 在大肠杆菌中表达重组蛋白、蛋白质纯化、通过 NMR 和其它方法分析蛋白质的结构与功能、重组 DNA 技术、蛋白质的免疫活性试验、分子建模、细胞培养等。
- 计算机技术: SYBYL, UGXNMR, XWINNMR, C 语言, FORTRAN 语言, UNIX 操作系统, office 软件, Photoshop, Dreamweaver, 等。
- 实验室器材: 包括 PCR 仪器、荧光显微镜、HPLC、等。

**96 年 9 月-98 年 7 月:** 中国科学院武汉物理与数学研究所, 磁共振与原子与分子物理国家重点实验室

**研究课题:** (1) 定量和定性的研究多肽的活性质子与水分子的交换动力学。此工作受中国自然科学基金支持, 课题号为: 29725307.

(2) 吸附在含磷酸基的温敏水凝胶上的水分子的温度动力学研究。

(3) 含磷酸基的温敏水凝胶的膨胀动力学研究。课题 2 和课题 3 与武汉大学化学系、中国教育部的生物医学高分子聚合物核心实验室的国家科学院院士卓仁禧教授与王均博士合作。

(4) 另外与卓仁禧教授及王均博士合作了至少两篇文章, (因为无知和不好意思) 皆放弃署名。

**研究能力:**

- 创造性地编写了一个具有两个发射中心的一维质子脉冲序列, 这两个发射中心交替出现, 可

以成功压制水峰和一个 hydroxyl 质子;

- 用量子力学方法推导出一系列核磁共振学公式, 约七页, 因各种原因未能完成研究及发表文章;
- 1D  $^1\text{H}$ ,  $^{13}\text{C}$ ,  $^{31}\text{P}$  实验, 1D NOE 差谱;
- 测量  $T_1$  与  $T_2$ , 尤其是在强辐射阻尼情况下的水分子的质子的  $T_1$  与  $T_2$ ;
- 二维实验包括:  $^1\text{H}$ - $^1\text{H}$  COSY、TOCSY、NOESY、ROESY、MAXY、 $^1\text{H}$ - $^{13}\text{C}$  HMQC;
- 脉冲梯度实验: 脉冲梯度自旋回波实验(BPP-LED sequence)、WATERGATE
- 1997 年参加在上海举行的 International Seventh Beijing Conference and Exhibition on Instrumental Analysis, 参加科研成果展板展示, 并在核磁共振分会场为中国、美国、日本的参会者做了一次 10 分钟的英语报告。

95 年 2 月-95 年 10 月: 武汉大学, 生命科学学院, 生物化学与生物物理系, 系主任彭银祥教授的实验室

研究课题: PPD 包被脂质体在小鼠体内的免疫增强

研究能力: 擅长蛋黄素的提取, 空脂质体和包被脂质体的制备, ELISA 等, (因为无知和不好意思) 放弃在专利中署名。

## 发表文章

- A. Chen Du, Xi'an Mao. NMR studies on the conformation and dynamics of a small peptide in organic solvents, *Proceedings of International Seventh Beijing Conference and Exhibition on Instrumental Analysis*, E85 (1997) (英文)
- B. Xi'an Mao, Jinhong Chen, He Huang, Jiangli Yan, Maili Liu, Rensheng Luo, Chen Du. Manipulation of water magnetization in NMR, *Proceedings of International Seventh Beijing Conference and Exhibition on Instrumental Analysis*, E49 (1997) (英文)
- C. Chen Du & Xi'an Mao. Quantitative study of exchange dynamics of mobile protons of a small peptide in DMSO- $d_6$  and  $\text{CDCl}_3$  using 2D EXSY, *Chinese Journal of Magnetic Resonance*, Vol. 16 No. 1(1999) (英文) 请见: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-PPXZ901.003.htm> 或者 <http://www.ofsea.com/paper.pdf>
- D. 中国科学院硕士学位论文: NMR studies of the dynamics of water in some systems (1997)(中文) 请见: <http://www.docin.com/p-832743741.html>
- E. 博士学位候选人资格考试论文: Membrane and Soluble Proteins as Potential Porphyrin Binding Sites in Photodynamic Therapy (2002) (英文)

## 工作经历

17 年 5 月 5 日-今: 创建西安市碑林区海戴翻译中心

05 年 6 月-今: 海戴英文编辑网(<http://www.ofsea.com>)及一个公司(西安海戴商务信息咨询有限公司, 已关闭)的创建者, 翻译、作家、诗人。

18 年 7 月 16 日-19 年 7 月 10 日: 西安嘉禾华美教育科技有限公司(原西安外国语大学留学服务中心)文书总监及雅思教师

09 年 10 月-15 年 12 月: 几家中国和美国机构及公司的兼职英文翻译及编辑

1. 陕西省翻译协会兼职翻译及留学工作站主任, 2012 年 10 月-2015 年 12 月
2. 西安外国语大学留学服务中心英语培训部 GRE 老师, 学生为留美海归杨洋, 证明人为培训部负责人苏波老师, 2013 年 10 月-2013 年 11 月
3. 西安外国语大学留学服务中心美国部兼职留学文书写作老师, 证明人为美国部负责人 Cindy Zhang 张老师

4. 美国 Passage Tours of Winona 公司的兼职翻译，英译汉，10,199 单词，证明人为陕西省翻译协会理事会，2014 年 12 月-2015 年 12 月
5. 与美国的 BroadSight 公司签约，英译汉美国加州著名连锁养老社区 Terraces Retirement Community 的手册，约 3.5 万单词，证明人为陕西省翻译协会前会员付强及秘书长高敏娜，2013 年 12 月-2014 年 4 月
6. MG Law 麦高律师行及 CACN 加国际教育 (<http://www.visa001.com/>) 兼职留学文书写作老师，证明人，该公司负责人 Thomas Zhang，中文名为张弛
7. 另外还与北京两家留学机构合作了几次。

05 年 7 月-07 年 6 月: 北京安斯本科技有限公司，英文编辑

05 年 3 月-06 年 1 月: 北京嘉文博译教育发展有限公司，英文编辑与英文翻译

04 年 9 月-05 年 3 月: 西安漂洋网络教育有限公司，英文翻译与英文编辑

04 年-05 年: 美国北卡罗莱纳州一家医院 CEO 的兼职英汉双向翻译，26989 汉字符 + 20718 单词

工作小结:

- 原创撰写了超过 42 万单词的英文留学文书，修改了超过 19 万单词的英文留学文书，这些留学文书包括：个人陈述、目的陈述、cover letter、简历、留学推荐信、等。
- 汉译英超过 37 万汉字的留学文书。
- 成功服务了 500 多名有志留学欧美澳名校的中国学子。帮助这些学子获得的名校录取包括哥伦比亚大学、芝加哥大学、加州大学伯克利分校、加州大学洛杉矶分校，等。服务过的最杰出学子包括：联合国儿童基金会 (United Nations Children's Fund, UNICEF) 会员，AS 数学和经济世界最高分获得者，2006 年新概念作文大赛一等奖得主 (韩寒和郭敬明均为该奖得主，并通过该奖脱颖而出)，德国政府 DAAD 艺术家国际奖学金获得者，等。曾经帮助一位中国高中生获得美国排名前 50 名的杜兰大学的 5 年 11 万美金的全奖。
- 2011 年 8 月被美国佛罗里达国际大学查普曼商学院授权为法定招生代表。
- 在留学文书原创撰写、翻译及修改润色方面帮助过的典型客户，请见：  
<http://www.ofsea.com/essay4.asp> 及 <http://www.ofsea.com/essay5.asp> 全部数据及信息皆真实并有据可查。

## 会议经历

19 年 7 月 5-7 日: 参加“第九届亚太翻译论坛”并作专题发言

18 年 11 月 19-20 日: 参加“改革开放 40 年与语言服务创新发展论坛暨 2018 中国翻译协会年会”并作专题论坛发言

1997 “International Seventh Beijing Conference and Exhibition on Instrumental Analysis”并作专题发言

## 培训经历

00 年-02 年: 美国布法罗市 Literacy Volunteers of Buffalo 的 50 小时口语培训证书; 教练: Timothy J. Robinson

96 年 7 月-96 年 8 月: 北京新东方学校 GRE 培训; 授课老师: 俞敏洪, 钱坤强, 等

## 中国实用新型专利

两键鼠标, 专利号: ZL201120288373.5

2012 年 5 月 30 日

\*自学了中国知识产权局的《专利审查指南》及一本权威专利撰写指南, 撰写了全部专利申请材

料，并且绘制了所有图形。

## 志愿者经历

- 志愿翻译及编辑，并为有志留学的学子提供免费留学咨询服务 2004 年-今
- 在陕西省翻译协会的办公室进行志愿工作（翻译及办公室工作） 2012 年 10 月-2013 年 8 月
- 中华儿童慈善基金会西部基金志愿者 2012 年 3 月-2013 年 3 月  
（2012 年 8 月与另外一名志愿者为陕西一个贫困孩子一共申请和募集到手术费 66099 元）
- 和母亲救助了几只流浪狗和喂食流浪猫（含节育药） 2004 年-今
- 和父母为贫困儿童及贫困者共捐赠 1500 元 2004 年-2017 年  
（其中 400 元为父亲的稿费）
- 为 Roswell Park 癌症医院捐献全血一次 2002 年 3 月 8 日
- 美国红十字会献血证，为美国红十字会献血一次 2000 年-2003 年
- 通过在 Roswell Park 癌症研究所的工资账号每月给一个慈善机构 1999 年 9 月-2000 年 8 月  
捐赠 20 美金，共捐赠一年，共 240 美金
- 主动帮助一对室友夫妇，为其公寓月租金多支付 40 美金 2000 年 7 月-2001 年 6 月  
共为其多支付了约 600 美金的房租（含 200 美金的房屋押金）

## 重要英文写作及汉译英工作

### 重要汉译英笔译（社会科学）

1. 修改海伦·斯诺的传记《海伦·斯诺评传》的译著，共 109,794 汉字，2015 年 1 月-2015 年 7 月，翻译者为陕西省翻译协会的副主席马珂（马焕玉），该译著于 2016 年出版，在中国各大书店及当当网等有售，请见当当网的销售地址：<http://product.dangdang.com/25073909.html>
2. 《从广告的表现形式分析西方商业文化》，毕业论文，5376 汉字，2015 年 3 月
3. 中共西安市委和西安市人民政府的图书《美丽西安》，汉译英，约 3 千汉字，2015 年 2 月
4. 美国 Passage Tours of Winona 公司的兼职翻译，英译汉，10,199 单词，2014 年 12 月-2015 年 12 月
5. 留日学生梁爽的硕士毕业论文《跨文化交际理论下中日美饮食文化的对比研究》，汉译英，2.5 万汉字，该论文翻译稿一次性通过答辩委员会的审核，2014 年 10 月（志愿翻译）
6. 与美国的 BroadSight 公司签约，英译汉美国加州著名连锁养老社区 Terraces Retirement Community 的手册，约 3.5 万单词，2013 年 12 月-2014 年 4 月
7. 《浅论陈彦“西京三部曲”中的“福斯塔夫式背景”》，作者为西北大学的教授高字民，汉译英 1302 汉字，修改 939 单词，2014 年 2 月（志愿翻译）
8. 天水民俗博物馆的展馆资料，汉译英，约 4 千汉字，2013 年 11 月
9. 中德艺术交流与设计教育论坛，汉译英，711 汉字，2013 年 11 月（志愿翻译）
10. 陕西省美术家协会简介，汉译英，约 400 汉字，2013 年 11 月（志愿翻译）
11. 西部跨采会对接洽谈须知，汉译英，约 600 字，2013 年 9 月（志愿翻译）
12. 陕西卫视的《中华大祭祖》和《雁塔祈福》等活动名称，汉译英，2013 年 7 月（志愿翻译）
13. 西安博物院（小雁塔）申报联合国世界文化遗产的标识资料（申遗已经成功），汉译英，约 2 千汉字，2013 年 7 月
14. 兴教寺申报联合国世界文化遗产的绝大部分资料（申遗已经成功），汉译英，约 7 千汉字，2013 年 7 月
15. 大雁塔申报联合国世界文化遗产的全部资料（申遗已经成功），汉译英，约 9 千汉字，2013 年 6 月

16. 陕西省政府江省长的幻灯片《中国陕西》的汉译英, 约 6 千汉字, 2013 年 5 月
17. 陕西省政府的大型宣传图书《魅力三秦 大美陕西》的汉译英, 约 6 千汉字, 2013 年 4 月
18. 陕西省政府的大型宣传图书《魅力三秦 大美陕西》的全部翻译稿的审校, 约 4 万 5 千汉字, 2013 年 4 月 (志愿服务)
19. 评估了四份西安市高校研究生的汉译英项目投标书 (志愿服务), 2013 年春
20. 为陕西省公证处暨汉唐公证处汉译英两份房地产评估报告, 分别为 5470 汉字及 9990 汉字, 并汉译英一份 1255 汉字的房屋租赁合同, 2013 年 1 月
21. 《试论宗教变迁对习惯法的影响》(英文名译为: “The Influence of Religious Changes on Customary Laws in Xinjiang – Cased by Uyghur Customary Marriage Law”), 作者毕业于复旦大学法学院, 该翻译稿助其在 2013 年春获得印第安纳大学伯明顿分校的 LLM 录取; 该翻译稿发表于《社科论丛》2012 年第四期; 6006 汉字符
22. 《张天翼在创作上对狄更斯的选择性接受》(英文名译为: “Zhang Tianyi’s Selective Acceptance of Charles Dickens in Literary Creation”), 作者为作家盖天旭, 该翻译稿在 2012 年助该作家获得世界排名约 20 名的英国爱丁堡大学比较文学博士专业的录取, 12444 汉字符
23. 《庄子思想中西方哲学命题的影子》, 约 1700 汉字, 该翻译稿在 2009 年春助客户获得美国 Brown University 等美国顶级名校的录取
24. 陕西青年职业学院官方介绍 (2010 年秋); 3353 汉字符

小结:            汉译英: > 93,478 汉字  
                     英译汉: ~ 154,993 单词  
                     总计: > 248,471 汉字/单词

### 重要汉译英笔译 (自然科学)

1. 《风险评估体系在禹门口黄河大桥设计方案比选中的应用》, 客户为中国交通建设第一公路勘察设计研究院有限公司, 汉译英, 4004 汉字, 2015 年 5 月
2. “The Application of a Risk Assessment System in the Comparison of the Design Projects for the Yumenkou Yellow River Bridge”, 客户为中国交通建设第一公路勘察设计研究院有限公司, 英译汉, 4004 单词, 2015 年 5 月
3. 《小儿肝脏胚胎性肉瘤 1 例病例报告》(英文名译为: “Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver in a Child Patient: Case Report”), 作者单位: 第四军医大学西京医院肝胆外科, 汉译英, 2014 年春, 该文已发表
4. 《自然界为什么不存在反物质原子和反物质世界?》全文, 《大学物理学教材析疑—宇宙临界密度学说自相矛盾无法自圆其说》摘要, 《白洞的物理意义》摘要, 作者为终南山居士肖光平, 汉译英, 4366 汉字, 2013–2014 (志愿翻译)
5. “Optimal Allocation for Complex Systems’ Safety” (2008 年夏); 作者单位: 西安交通大学机械制造系统工程国家重点实验室, 机械学院 CIMS 研究所西安交通大学机械制造系统工程国家重点实验室, 机械学院 CIMS 研究所; 汉译英, 该英文文章发表于: IEEE: Proceedings Annual Reliability and Maintainability Symposium, America (2009), 2930 单词
6. “Inference Method Based on Bayesian Networks for Industrial Maintenance” (2008 年夏); 作者单位: 西安交通大学机械制造系统工程国家重点实验室, 机械学院 CIMS 研究所; 汉译英, 2597 单词
7. 《分布式复杂系统安全资源配置与优化》(英文名译为: “Resource Allocation and Optimization for Safety of Complex Distributed Systems”) (2008 年夏); 作者单位: 西安交通大学机械制造系统工程国家重点实验室, 机械学院 CIMS 研究所; 汉译英, 3529 单词
8. 《脾切除和门奇断流术对肝炎后肝硬化肝癌发生的影响》(英文名译为: “Impact of

Splenectomy Coupled with Portal-Azygous Disconnection on Hepatocarcinogenesis in Patients with Posthepatitis Cirrhosis after HBV or HCV Infection”) (2008 年夏); 作者单位: 第四军医大学西京医院肝胆外科; 汉译英, 发表于: 中国肝脏病杂志; 4706 汉字符 (志愿翻译)

小结:            汉译英: ~ 37,818 汉字  
                    英译汉: ~ 4,500 单词  
                    总计: ~ 42,318 汉字/单词

## 重要英文修改工作

1. “Online Impulsive Buying: Main Shopping Page Exposure can Reduce the Likelihood of an Impulsive Item to be Bought”, 作者为英国University of Warwick的心理学本科生, 5236单词, 在“分析及结论”部分为该文原创撰写了887单词, 2015年4月
2. “The Basic Law and External Affairs in Hong Kong”, 作者为华东政法大学本科生, 该生在香港城市大学的英美法系交流项目中学习数月, 3474单词, 2014年12月 (志愿修改)
3. “Hungarian Dances”, Jessica Duchen所著书籍, 修改了第30和31章的英译汉稿, 译者为英国University of Leeds大学MA Conference Interpreting & Translation Studies硕士专业的学生, 7077汉字, 2014年8月 (志愿修改)
4. “An Analysis of the External and Internal Factors for China’s Current International Economic Position from the Perspectives of Globalization, International Trade and Historical Relationship”, 作者为加拿大公民潘思哲, 3806单词, 2014年夏天 (志愿修改)
5. “The Glycemic Response and Glycemic Index of White Bread Combined with Brand’s Essence of Chicken in Healthy Human Subjects”, 该文提供者 of 西安交通大学生命科学院院长, 该文作者为新加坡Singapore Institute for Clinical Sciences科研人员, 3739单词, 2014年5月 (志愿修改)
6. 为终南山居士肖光平修改其撰写的《新宇宙学》一书的英文简介; 超过 2 千单词 (志愿修改)
7. “Numerical Calculation of Negative Onset Corona Voltage of HVDC Bare Overhead Transmission Conductor” (2009 年夏); 作者单位: 中国电力研究所 (国家电网); 发表于: IEEE: Dielectrics and Electrical Insulation Society; 3138 单词
8. “Characteristics and Experience of Macau Online-Booking Hotel Visitors: Leisure vs. Business Travellers” (2012 年夏); 作者获英国名校硕士学位以及香港理工大学的博士学位, 专业为酒店和旅游管理, 目前在澳门旅游学院做副教授; 该文章投稿于 Journal of Hospitality & Tourism Research; 4159 单词
9. “An Expletory Study on Demographic Profile of Macau Luxury Hotel Visitors” (2012 年夏); 作者获英国名校的硕士学位以及香港理工大学的博士学位, 专业为酒店和旅游管理, 目前在澳门旅游学院做副教授; 该文章投稿于世界顶级刊物 ENTER 2013; 4503 单词; 若需要可提供全部修改稿
10. 修改润色香港理工大学博士生的毕业论文的第三章、第五章和研究方法章节, 共计 19429 单词; 2011 年春
11. “Fault Source Tracing Based on Bayesian Networks for Process Industry Systems” (2008 年夏); 作者单位: 西安交通大学 CIMS 研究所; 作者专业: 机械制造系统工程; 988 单词
12. 2004 年修改润色光明软件园出售软件的英文网站, 约 2 千单词 (志愿修改)
13. 2004 年修改润色武汉蒲公英公司关于博彩的英文网站, 约 2 千单词 (志愿修改)

小结:            汉译英: 49,484 汉字  
                    英译汉: 7,077 单词



总计：~ 56,561 汉字/单词

**重要翻译工作总结：** ~ 344,350 汉字/单词

## 口译经历

1. 2013年3月参与接待美国洛杉矶圣玛丽学院14人代表团访问西安工业大学。（志愿服务）
2. 2010年10月作为美国加州的雷德兰兹大学工商管理系教授兼“亨塞克”管理主席奥斯本教授在西安期间的英汉双向口译者，奥斯本教授和西安市高新一中校长的合作会谈现场英汉双向口译者，奥斯本教授和陕西青年职业学院院长的合作会谈现场英汉双向口译者，共约16个小时。

## 留学文书原创工作举例

### 2012 年原创撰写或者翻译加修改润色的 PS

1. 原创撰写，香港浸会大学化学专业本科生，申请美国名校材料科学专业硕士入学
2. 原创撰写，客户为华中科技大学同济医学院医学影像专业医学学士，申请乔治华盛顿大学其舅舅所在的系，该文书一次通过客户及其在乔治华盛顿大学生物医学系任教授的舅舅的认可，无需任何修改
3. 原创撰写，客户为武汉大学化学系学生，申请美国食品科学、化学工程等硕士专业
4. 原创撰写，客户为西安外国语大学翻译专业本科，跨专业申请美国名校会计专业硕士入学
5. 原创撰写，申请英国名校 LSE 的金融和统计专业本科入学
6. 中文稿写作指导及创造性翻译加修改润色，客户为复旦大学法学院学士，此文书助客户获得美国印第安纳大学伯明顿分校的 LLM 录取，PS 一共有五个版本，分别为 2130 单词完整版，2 页 A4 纸版本，750 单词版本和 500 单词版本
7. 创造性翻译加修改润色，客户为 A-Level 学生，申请英国和香港的传媒学本科入学
8. 创造性翻译加修改润色申请美国名校能源和环境专业硕士入学

### 2011 年原创撰写或者翻译加修改润色的 PS

9. 原创撰写的个人陈述，客户为同济大学法学院本科生和联合国儿童基金会成员，此文书帮助客户就读美国排名前 20 的名校
10. 原创撰写的目的陈述，客户为同济大学法学院本科生和联合国儿童基金会成员，此文书帮助客户就读美国排名前 20 的名校
11. 高难度原创撰写（因为客户只提供了平时的作业，客户的母亲根据对孩子的了解提供了一些基本情况，客户未提供任何与文书相关的素材），客户为美国 Virginia Episcopal School 的高三学生，该篇文书为客户申请芝加哥大学经济学本科专业的文书，为客户撰写的这几套文书助其在递交申请后的一周内收到美国排名前 50 的杜兰大学五年 11 万美金的全额奖学金，共为该客户原创撰写了超过 50 个英文文书
12. 原创撰写，客户为中国农业大学本科生，申请欧美进化生物学硕士入学，这篇 PS 助其获得两所加拿大顶级名校 UBC 和 McMaster 的全奖以及德国慕尼黑大学的半奖
13. 原创撰写，A-Level 学生，申请英国帝国理工和 LSE 的化学专业
14. 原创撰写，客户申请美国电子工程专业本科入学
15. 原创撰写，客户具有中国医学科学院北京协和医学院辐射医学硕士学位，已经在奥克拉荷大

学医学院某研究室工作

16. 原创撰写, 客户为俄亥俄州立大学金融专业本科生, 申请罗切斯特大学等美国名校的商学院, 2011
17. 原创撰写, 客户为郑州大学计算机科学与技术(软件工程)本科生, 申请加拿大顶级名校 UBC 的计算机科学硕士, 2011
18. 原创撰写, 上海复旦大学附属中学高中生, 此文书助其获得加州大学旧金山分校的录取, 为一位老客户的弟弟, 我帮助该客户在 2010 年获得了哥伦比亚大学的面试
19. 原创撰写, 俄亥俄州里大学数学专业学生, 申请金融工程硕士入学
20. 原创撰写, 清华大学计算机科学与技术硕士, 北京航空航天大学光电信息工程学士, 申请斯坦福大学电子和电气工程专业博士入学
21. 汉译英, 客户为 A-Level 学生, 申请英国金融本科

## 注释

因为课程需要在留学期间撰写了大量的英文review文章, 因为课题需要在留学期间撰写了大量的实验记录, 这十四年与美国老师、同学和朋友相互往来了极大量的英文电子邮件。

## 家庭背景

- 外祖父: 胡云龙, 为中国“第一将军县”红安籍的将领, 开国大校, 副军职(副省级), 曾任延安军分区司令员、榆林军分区司令员和安康军分区司令员, 在 1962 年荣获二级八一勋章、二级独立自由勋章、二级解放勋章, 在 1988 年被中央军委授予中国人民解放军二级红星功勋荣誉章, 请点击查看[百度百科](#)、[红安籍党和国家领导人及将军简介\(其他将领\)](#)、[360 百科](#)以及[《西路军生死档案》](#)一书的相关介绍。
- 父亲: 杜春亭, 某公立学院副教授(哲学、辩证和历史唯物主义领域), 在上世纪 60 年代的高考成绩杰出, 可以任意选择中国名校与专业, 获得当时享有“中国第一师范”美誉的上海师范大学的五年本科学士学位, 担任学生会主席一职。
- 三姨夫的父亲: 开国中将林维先, 被赞誉为“游击将军”。
- 三姨夫的兄长: 中国驻英国大使馆的参赞, 已在英国退休。